



WWW.MAHEC.NET/INTERPRETER

Forty hours of medical interpreter training is one of the prerequisites to take the National Medical Interpreter Certification Examination. The first four classes in this series, combined, fulfill this part of the requirement.

Level 1 **JULY 14, 2021**

Foundations of Professional Interpretation
in Health and Human Services

Level 2 **JULY 21, 2021**

Ethics, Skills Improvement, and Practical Study

Level 3 **JULY 28, 2021**

Spanish Interpreter: Introduction to
Anatomy/Physiology and Medical Terminology

Level 4 **AUGUST 4, 2021**

Ethics and Standards of Practice, Sight Translation,
and Introduction to Simultaneous Interpretation

AUGUST 5, 2021

Overview of National Professional Medical
Interpreter Certification Exams

PLEASE NOTE: The classes in this series are not interchangeable with those in the Winter Cross-Cultural Communications, LLC (CCC) Interpreter Series offered at MAHEC in January and February 2021.

[CLICK HERE TO REGISTER](#)

TRAINING LEVEL 1: Foundations of Professional Interpretation in Health and Human Services

LOCATION **Blended Format** (home study elements plus
a short live webinar with the instructor)

DATE **Wednesday, July 14, 2021**
WEBINAR LOGIN 2:30 pm–3:00 pm
PROGRAM 3:00 pm–5:00 pm

Registration must be received by June 30, 2021 so that the series e-manual (included in class fee) can be ordered in time. Please note that individuals must complete the pre-webinar home study elements for Level 1 (which will be sent to registrants one week ahead) before attending this webinar.

FEES **\$250.00**
\$225.00 for nonprofit, school, or government employees
\$125.00 for Students (*student ID required to qualify*)

CREDIT 15.0 Contact Hours and 1.5 CEUs

DESCRIPTION

The purpose of this series of classes is to improve the skills of individuals who provide or wish to provide interpreter services in any language in health or human services settings. Participants will learn the primary roles, ethics and techniques of professional interpreting. The importance of culture competence and confidentiality issues are stressed throughout the training.

AUDIENCE

Bilingual individuals who currently provide interpreter services or intend to provide interpreter services, in any language, in any health or human services settings. Interpreter supervisors or anyone who writes or implements Title VI compliance policies.

OBJECTIVES

Upon completion of this activity, participants will be able to:

- Discuss the nine Principles and 32 Standards (Interpreters' National Code of Ethics) for professional interpretation established by the National Council for Interpreters in Health Care (NCIHC)
- Develop an appreciation for the competencies required for professional interpretation
- Identify professional interpreter resources to use for continued professional development
- Identify culturally competent interpreter practices

**THIS SERIES IS PROVIDED BY
UNC HEALTH SCIENCES AT MAHEC**



TRAINING LEVEL 2:

Ethics, Skills Improvement, and Practical Study

LOCATION

Blended Format (home study elements plus a short live webinar with the instructor)

DATE

Wednesday, July 21, 2021

WEBINAR LOGIN PROGRAM

2:30 pm–3:00 pm
3:00 pm–5:00 pm

Please note that individuals must complete Level 1 and the pre-webinar home study elements for Level 2 (with ready access to their series e-manual) before attending this webinar.

FEES

\$175.00

\$158.00 for nonprofit, school, or government employees

\$88.00 for Students (*student ID required to qualify*)

CREDIT

7.0 Contact Hours and 0.7 CEUs

DESCRIPTION

This workshop reviews and addresses technical and ethical challenges that may arise while practicing the skills taught in Level 1: Foundations of Professional Interpretation in Health and Human Service. Participants will engage in intense ethical problem-solving, basing their actions on the NCIHC's National Standards of Practice for Interpreters in Health Care. Participants will learn the second phase of their plan of study begun in Level 1, which outlines how to write a fair role play, participate both as interpreter and active listener, rate an interpretation, and provide constructive feedback in a kind manner that is useful to the student for improving skills. Students who speak languages other than Spanish will write role plays in English and will interpret into their target languages, if two or more students who speak that language are present. Parroting exercises in English will be utilized when only one student is present who speaks a language other than Spanish. Participants will practice positioning, transparency, memory building, replication of style and tone, and pre-session delivery.

AUDIENCE

Only individuals who have completed Interpreter Training Level 1 may attend and they **MUST** bring their Level 1 e-manual.

OBJECTIVES

Upon completion of this activity, participants will be able to:

- Demonstrate the ability to improve memory through parroting
- Write and deliver an effective pre-session
- Continue developing a plan of study to improve and maintain skills, to assist in professional development, and to meet the requirements of certification in professional medical interpretation
- Identify ethical challenges in medical interpretation
- Compare Principles and Standards of Practice from NCIHC

TRAINING LEVEL 3: Spanish Interpreter: Introduction to Anatomy/Physiology and Medical Terminology

LOCATION

Blended Format (home study elements plus a short live webinar with the instructor)

DATE

Wednesday, July 28, 2021

WEBINAR LOGIN PROGRAM

2:30 pm–3:00 pm
3:00 pm–5:00 pm

Spanish proficiency in reading, writing, and speaking is required because this class is taught in Spanish. Please note that individuals must complete the pre-webinar home study elements for Level 3 (with ready access to their Level 3 e-manual, included in class fee) before attending this webinar. It is also highly recommended that interested participants complete Levels 1 & 2 before attending Level 3.

FEES

\$230.00

\$207.00 for nonprofit, school, or government employees

\$115.00 for Students (*student ID required to qualify*)

CREDIT

14.0 Contact Hours and 1.4 CEUs

DESCRIPTION

The purpose of this 2-day class is to improve knowledge of healthcare and medical terminology in English and Spanish. Both formal and informal terminology will be reviewed, including pronunciation and definition of terms. Participants will complete their plan of study by learning and reviewing terminology grouped by systems of the body and creating scenarios for role plays, thereby contextualizing the terms in realistic situations. Participants will take turns in group activity role plays, practice high register and colloquial terminology, practice positioning and interpreter modes, and review Hispanic traditional healing terminology. Participants will practice and discuss sight translation and will be introduced to Latin and Greek roots, prefixes, and suffixes.

AUDIENCE

Interpreters who wish to provide interpreter services in healthcare settings and other interested clinicians.

OBJECTIVES

Upon completion of this activity, participants will be able to:

- Cite major organs of the body, their function, and their names in English and Spanish
- Articulate some of the most common illnesses of the major organs of the body in English and Spanish
- Identify common prefixes and suffixes in medical terminology in English and Spanish
- Demonstrate improved comprehension of material by at least 25% improvement between pre-assessment and post-assessment scores
- Complete a plan of study to improve and maintain skills and to meet the requirements of certification in professional medical interpretation

"The key to success is education! Never underestimate what you are capable of, fight and you will persevere. Getting certified as a medical interpreter was the most important step I took in my professional development."

— SANDRA A.

TRAINING LEVEL 4: Ethics and Standards of Practice, Sight Translation, and Introduction to Simultaneous Interpretation

LOCATION

Blended Format (home study elements plus a short live webinar with the instructor)

DATE WEBINAR LOGIN PROGRAM

Wednesday, August 4, 2021
2:30 pm–3:00 pm
3:00 pm–5:00 pm

Please note that individuals must complete Levels 1 & 2 and the pre-webinar home study elements for Level 4 (with ready access to their series e-manual) before attending this webinar.

FEES \$175.00

\$158.00 for nonprofit, school, or government employees

\$88.00 for Students (*student ID required to qualify*)

CREDIT 7.0 Contact Hours and 0.7 CEUs

DESCRIPTION

The first part of this one-day class provides an intense examination of foreign language interpreter ethics and national standards of practice. Principles and ethical standards from the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC), the National Board of the International Medical Interpreters Association (IMIA), and the California Healthcare Interpreter Association (CHIA) are examined, compared, and contrasted. This class offers seven hours of medical interpreter training that, when combined with Levels 1 through 3, provides the participant with 40 hours of medical interpreter training—one of the prerequisites required to take the national certification exam.

AUDIENCE

Foreign-language medical interpreters in health and human services; Interpreter Administrators; and experienced Interpreters who are interested in a more in-depth review of ethics and standards of practice, sight translation, and an introduction to simultaneous interpretation.

OBJECTIVES

Upon completion of this activity, participants will be able to:

- Compare the NCIHC's 9 principles and relate them to the National Board's Code of Ethics and to the CHIA's Standards for Healthcare Interpreters Ethical Principles, Protocols, and Guidance on Roles & Intervention
- List best procedures regarding sight translation
- Demonstrate a basic knowledge of simultaneous interpretation

Overview of National Professional Medical Interpreter Certification Exams

LOCATION

Blended Format (home study elements plus a short live webinar with the instructor)

DATE WEBINAR LOGIN PROGRAM

Thursday, August 5, 2021
2:30 pm–3:00 pm
3:00 pm–4:00 pm

Please note that individuals must complete the pre-webinar home study elements (which will be sent to registrants one week ahead) before attending this webinar.

FEES \$75.00

\$68.00 for nonprofit, school, or government employees

\$38.00 for Students (*student ID required to qualify*)

CREDIT 4.0 Contact Hours and 0.4 CEUs

DESCRIPTION

This half-day workshop compares/contrasts the two main medical interpreter certification exams currently offered at the national level (CCHI and IMIA's National Board) and includes a review of sample written exams from both.

AUDIENCE

Foreign-language medical interpreters who are interested in taking national medical interpretation certification examinations.

OBJECTIVES

Upon completion of this activity, participants will be able to:

- Compare and contrast the two national medical interpreter certification exams
- Identify what is tested to develop a personal study plan to qualify and sit for the exams
- Review cost and where/when exams are administered
- Identify and understand educational/language prerequisites and requirements for recertification

SPECIAL RATE FOR THE ENTIRE SERIES Includes all five class offerings plus the e-manual!

\$900.00

\$800.00 for nonprofit, school, or government employees

\$450.00 for Students (*student ID required to qualify*)

"I walked in not knowing just how much I was going to learn. It takes more than just speaking Spanish fluently to be an efficient interpreter. Thanks to [instructor] Daniel Holcombe and MAHEC for providing this opportunity to train. I have been able to help countless patients receive the care that they deserve."

— CRISTINA C.

AGENDA

Level 1: Foundations of Professional Interpretation in Health and Human Services

Registration Deadline: June 30, 2021

Access to Class Materials: July 7, 2021

Live Webinar Portion: July 14, 2021 from 3:00 pm–5:00 pm

Level 2: Ethics, Skills Improvement, and Practical Study

Access to Class Materials: July 14, 2021

Live Webinar Portion: July 21, 2021 from 3:00 pm–5:00 pm

Level 3: Spanish Interpreter: Introduction to Anatomy/Physiology and Medical Terminology

Access to Class Materials: July 21, 2021

Live Webinar Portion: July 28, 2021 from 3:00 pm–5:00 pm

Level 4: Ethics and Standards of Practice, Sight Translation, and Introduction to Simultaneous Interpretation

Access to Class Materials: July 28, 2021

Live Webinar Portion: August 4, 2021 from 3:00 pm–5:00 pm

Overview of National Professional Medical Interpreter Certification Exams

Access to Class Materials: July 29, 2021

Live Webinar Portion: August 5, 2021 from 3:00 pm–4:00 pm

FACULTY

Daniel Holcombe, BA, MA, PhD, is an Assistant Professor of Spanish at Georgia College & State University (GCSU), where he teaches all levels of Spanish language and culture, including Spanish for the Professions. He holds a BA in Spanish from the University of North Carolina–Asheville and an MA and PhD in Spanish from Arizona State University. He has written and piloted beginning, intermediate, and advanced Spanish courses at the university level, including interpretation and translation in healthcare. He also organizes an annual study-abroad medical interpretation program in Honduras during the academic year in conjunction with the School of Nursing at GCSU. Initially trained as an interpreter in 2006, he was certified in 2012 by the University of North Carolina at Greensboro as an interpretation instructor and continues to revise and teach their Health & Human Services interpreter curriculum. To complement this curriculum, he wrote a fourth course and half-day workshop that he teaches at NC AHECs. In addition to a focus on Spanish language, literature, and culture, Dr. Holcombe is an expert on medical interpretation, translation studies, and national certification. He values cultural competency and all things that lead to it, especially regarding well-trained interpreters versed in national standards, ethics, and techniques. He has served as a Spanish-English interpreter for over thirty years.

CREDITS

CEUs: Mountain Area Health Education Center (MAHEC) designates this live continuing education activity as meeting the criteria for CEUs as established by the National Task Force on the Continuing Education Unit.

Contact Hours: Mountain Area Health Education Center (MAHEC) designates this live continuing education activity as meeting the criteria for contact hours.

REGISTRATION

- **Registration Cutoff for Level 1:** Wednesday, June 30, 2021
- **Registration Cutoff for Level 2:** Wednesday, July 14, 2021
- **Registration Cutoff for Level 3:** Wednesday, July 21, 2021
- **Registration Cutoff for Level 4:** Wednesday, July 28, 2021
- **Registration Cutoff for Overview:** Thursday, July 29, 2021

All class fees include administrative costs and educational materials. Registration for each class will close one week prior to the program date. **Registration for Level 1 is due by June 30, 2021**, so that the series e-manual can be ordered in time. If your registration is received after the deadline, the total fee will be the registration fee + \$25.00.

MAHEC has a pay-up-front policy for all CE programs. The only exceptions will be for pre-approved programs where an individual payment plan is appropriate. Registrations that are received without accompanying payment will not be processed and participants who have not paid the course fee will not be admitted into the program.

Unless otherwise noted in course materials, the following cancellation policy applies to all programs:

- Cancellations must be in writing (via fax, email, or mail)
- Cancellations received more than 2 weeks prior to the event will receive 100% refund
- Cancellations received between two weeks and two full business days prior to the first day of the event are refunded at 70% of the registration fee subject to a minimum \$25 cancellation fee
- No refunds or credits will be given for cancellations received less than 2 full business days prior to the event
- No vouchers will be issued in lieu of a refund
- Transfers/substitute(s) are welcome (please notify us in advance of the program)

MAHEC assumes permission to use audio, video and still images from this program for promotional and educational purposes. Please speak with a staff member if you have any concerns.



MAHECed



MAHECwnc



mahec.education

HAVE A QUESTION?

Contact the Program Planner

Rosalyn Wasserman, PT, DPT

rosalyn.wasserman@mahec.net or 828-257-4437

REGISTRATION INFORMATION

FAX REGISTRATION

ONLINE REGISTRATION

EMAIL

MAIL

MAHEC Registration

121 Hendersonville Road, Asheville, NC 28803



Special Services

828-407-2412

828-257-4475

828-257-4768

www.mahec.net/cpd

registration@mahec.net



REGISTRATION FORM

☐ Updated contact information. *Event #65839*

NAME _____

CREDENTIALS _____

SOCIAL SECURITY # XXX-XX-____ (last 4 digits required)

OCCUPATION _____

EMAIL ADDRESS _____

HOME ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP _____

HOME COUNTY _____

HOME # _____ WORK # _____

EMPLOYER _____

DEPARTMENT _____

EMPLOYER'S ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP _____

WORK COUNTY _____

Full payment must accompany all submitted registrations unless a payment plan has been approved in advance. Registrations received without accompanying payment will not be processed.

☐ Check is enclosed ☐ Credit card information provided

☐ Visa ☐ MasterCard ☐ Discover Card ☐ American Express

ACCOUNT # _____

EXP ____ / ____ CODE ON BACK OF CARD _____ (3 digits)

NAME ON CARD _____

SIGNATURE _____

Program announcements will be sent to your email unless you opt out from receiving MAHEC emails. We never share our mailing lists.

☐ Please remove my name from the MAHEC mailing list.

Send completed registration form to:
MAHEC Registration
121 Hendersonville Rd, Asheville, NC 28803

Fax completed registration form to:
828-257-4768

ATTENDANCE & FEE SELECTION

☐ **LEVEL 1 | JULY 14, 2021**
Foundations of Professional Interpretation in Health and Human Services

☐ \$250.00 ☐ \$275.00 (if after 6/30/21)

☐ \$225.00 for nonprofit, school, or government employees

☐ \$250.00 (if after 6/30/21)

☐ \$125.00 for Students (student ID required to qualify for this rate)

☐ \$150.00 (if after 6/30/21)

Registration must be received by 6/30/2021 so that the series e-manual (included in class fee) can be ordered in time.

☐ **LEVEL 2 | JULY 21, 2021**
Ethics, Skills Improvement, and Practical Study

☐ \$175.00

☐ \$158.00 for nonprofit, school, or government employees

☐ \$88.00 for Students (student ID required to qualify)

☐ **LEVEL 3 | JULY 28, 2021**
Spanish Interpreter: Introduction to Anatomy/Physiology and Medical Terminology

☐ \$230.00

☐ \$207.00 for nonprofit, school, or government employees

☐ \$115.00 for Students (student ID required to qualify)

Level 3 e-manual included in class fee.

☐ **LEVEL 4 | AUGUST 4, 2021**
Ethics and Standards of Practice, Sight Translation, and Introduction to Simultaneous Interpretation

☐ \$175.00

☐ \$158.00 for nonprofit, school, or government employees

☐ \$88.00 for Students (student ID required to qualify)

☐ **AUGUST 5, 2021**
Overview of National Professional Medical Interpreter Certification Exams

☐ \$75.00

☐ \$68.00 for nonprofit, school, or government employees

☐ \$38.00 for Students (student ID required to qualify)

☐ **ENTIRE SERIES (INCLUDES ALL FIVE CLASS OFFERINGS)**

☐ \$900.00 ☐ \$925.00 (if after 6/30/21)

☐ \$800.00 for nonprofit, school, or government employees

☐ \$825.00 (if after 6/30/21)

☐ \$450.00 for Students (student ID required to qualify for this rate)

☐ \$475.00 (if after 6/30/21)

Registration must be received by 6/30/2021 so that the series and Level 3 e-manuals (included in series fee) can be ordered in time.